



NAZIOARTEKO  
BIKAIN TASUN  
CAMPUSA



UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL  
HERRIKO UNIBERTSITATEAREN  
(ARKITEKTURA SAILA) ETA  
HONDARRIBIKO ARMA PLAZA  
FUNDAZIOAREN ARTEKO OINARRIZKO  
LANKIDETZA HITZARMENA,  
HONDARRIBIKO ONDAREARI BURUZKO  
IKERKETA LANAK EGITEKO

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN  
ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAIS  
VASCO/EUSKAL HERRIKO  
UNIBERTSITATEA (DEPARTAMENTO DE  
ARQUITECTURA) Y LA FUNDACIÓN  
ARMA PLAZA DE HONDARRIBIA PARA  
DESARROLLAR TRABAJOS DE  
INVESTIGACIÓN EN TORNO AL  
PATRIMONIO DE LA CIUDAD DE  
HONDARRIBIA

Donostian, 2014ko otsailaren 20(e)(a)n

En San Sebastián, a 20 de febrero de 2014.

#### HAUEK BILDU DIRA:

#### REUNIDOS:

Alde batetik, **UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA** (aurrerantzean, UPV/EHU; helbidea: Sarriena auzoa zk.g., 48940 Leioa, Bizkaia), eta bere izenean eta ordezkari gisa, Arkitektura Saileko zuzendari Lauren Etxepare Igiñiz, 2010eko urriaren 8ko UPV/EHUko errektorearen Erabaki bidez kargu horretarako izendatutakoa. Azken hori UPV/EHUren izenean eta ordezkari gisa arituko da, UPV/EHUren Gobernu Kontseiluaren Funtzionamendurako Arautegiaren 29.1 artikuluan zehaztutakoari jarraituz (2009ko maiatzaren 26ko EHAA, 98. zk.).

De una parte, **UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA** (en adelante, la UPV/EHU), con domicilio en Barrio Sarriena s/n, 48940, Leioa (Bizkaia), y en su nombre y representación D. Lauren Etxepare Igiñiz, en su calidad de Director del Departamento de Arquitectura, nombrado para tal cargo en virtud de Resolución del Rector de la UPV/EHU de 8 de octubre de 2010, y actuando en nombre y representación de la UPV/EHU en el marco de lo establecido en el Artículo 29.1 del Reglamento de Funcionamiento del Consejo de Gobierno de la UPV/EHU (BOPV nº 98 de 26 de mayo de 2009).

Eta bestetik, **ARMA PLAZA FUNDAZIOA** (aurrerantzean, FUNDAZIOA; helbidea: Pampinot 16, Hondarribia, Gipuzkoa), eta bere izenean eta ordezkari gisa Aitor Kerejeta Cid, presidentea.

Y de otra parte, **ARMA PLAZA FUNDAZIOA** (en adelante la FUNDACIÓN), con domicilio en Pampinot 16 Hondarribia (Gipuzkoa), representado por D. Aitor Kerejeta Cid, en su calidad de Presidente.

UPV/EHUK eta FUNDAZIOAK (aurrerantzean, biak batera, alderdiak) adierazi dute hitzarmen hau betetzeko elkar behartzeko behar adinako ahalmena eta gaitasuna dutela, eta, beraz,

La UPV/EHU y la FUNDACIÓN, en adelante conjuntamente las "Partes", declaran hallarse debidamente facultados y con capacidad necesaria para obligarse en los términos del presente Convenio y, al efecto,

#### HAU ADIERAZI DUTE:

#### EXPONEN:

I.- UPV/EHU irakaskuntzaz eta ikerketa eta garapen zientifiko-teknologikoaz arduratzen den zuzenbide publikoko erakunde bat da, sektore eta diziplina anitzekoa. Besteak beste, Arkitektura Saila barne hartzen du, eta sail hori arkitekturaren barneko hainbat

I.- Que la UPV/EHU es una entidad de derecho público dedicada a la docencia y a la investigación y desarrollo científico-tecnológico, de carácter multisectorial y pluridisciplinario, que cuenta entre sus Departamentos con el de "Arquitectura",

jakintza arlo koordinatzeaz eta irakasteaz arduratzen da (arkitekturako adierazpen grafikoa, arkitektura konposizioa, arkitektura eraikuntzak, arkitekturako proiektuak, hirigintza eta lurralde antolakuntza, eta irakaskuntza ikastegi eta/edo titulazio batean edo askotan ager daitezkeen beste batzuk). Horrez gain, bertako irakasleen irakaskuntza eta ikerketa jarduerak eta ekimenak babesten ditu.

Arkitektura Sailaren ekimen horien artean dago ERAIKITAKO ONDAREAREN ZAHARBERRITZEA ETA KUDEAKETA OSOA MASTERRA, UPV/EHUko proiektu arkitektonikoetako katedradun Alberto Ustarroz Calatayudek eta Manuel Iñiguez Villanuevak ematen dutena eta Ondarearen Zaharberritzearen esparruan ikertzaileak eta profesionalak trebatzeko helburua duena.

II.-FUNDAZIOAren helburua Hondarribiko (Gipuzkoa) Kultura Ondarea dinamizatzea da, gure monumentu ondarea birgaitzeko eta zabaltzeko ekintzen bidez.

III- UPV/EHUK (Arkitektura Saileko taldearen bitartez) eta FUNDAZIOAK beren harremanak instituzionalizatzea eta etorkizuneko jarduketak garatzeko bideak sortzea erabaki dute.

Hori guztia dela eta, alderdiek OINARRIZKO LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:

#### **KLAUSULAK:**

##### **LEHENENGOA.- HELBURUA.**

Hitzarmen honen helburua UPV/EHUren eta ARMA PLAZA fundazioaren arteko lankidetzaren esparru egonkor bat finkatzea da (Arkitektura Sailaren bitartez), Hondarribiko Ondareari buruzko ikerketa lanak egiteko.

encargado de coordinar e impartir las enseñanzas de varias áreas de conocimiento propias de la Arquitectura (Expresión Gráfica Arquitectónica, Composición Arquitectónica, Construcciones Arquitectónicas, Proyectos Arquitectónicos, Urbanística y Ordenación del Territorio y otras que puedan incorporarse en uno o varios centros docentes y/o titulaciones), así como de apoyar las actividades e iniciativas docentes e investigadoras de su profesorado.

Entre tales iniciativas del Departamento de Arquitectura se encuentra el MASTER EN RESTAURACION Y GESTION INTEGRAL DEL PATRIMONIO CONSTRUIDO impartido por los Catedráticos de Proyectos Arquitectónicos de la UPV/EHU D. Alberto Ustarroz Calatayud y D. Manuel Iñiguez Villanueva, y que tiene por objeto formar investigadores y profesionales en el campo de la Restauración del Patrimonio.

II.-Que la FUNDACIÓN tiene como objeto dinamizar el Patrimonio Cultural de Hondarribia (Gipuzkoa) a través de acciones encaminadas a la rehabilitación de nuestro patrimonio monumental y a su divulgación.

III- Que la UPV/EHU (a través del grupo Departamento de Arquitectura) y la FUNDACIÓN han decidido institucionalizar sus relaciones y crear los cauces para el desarrollo de actuaciones futuras.

Por todo ello, las Partes han acordado la suscripción del presente CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN, en base a las siguientes

#### **CLAUSULAS:**

##### **PRIMERA.- OBJETO.**

El presente Convenio tiene como fin establecer un marco de colaboración estable entre el UPV-EHU y la ARMA PLAZA Fundazioa (a través del Departamento de Arquitectura) para desarrollar trabajos de investigación en torno al Patrimonio de la Ciudad de Hondarribia.

#### **BIGARRENA.- LANKIDETZA EREMUAK.**

FUNDAZIOAK eta UPV/EHUK uste dute interesgarria izan daitekeela lan hau elkarlanean egitea:

a. UPV/EHU n egin beharreko jarduera Alberto Ustarroz eta Manuel Iñiguez katedradunek Donostiako Arkitekturako Goi Eskola Teknikoan ematen duten Masterraren bidez egingo da, Hondarribiko gotorlekuaren ondareari lotuta.

Egindako lanak urtez urte egingo diren "Hondarribiko ondareari buruzko foroetan" aurkeztuko dira.

#### **HIRUGARRENA.- ALDERDIEK BEREN GAIN HARTZEN DITUZTEN KONPROMISO ZEHATZAK.**

3.1.- Hitzarmen honen bidez, UPV/EHUK (Arkitektura Sailaren bitartez) honako zeregin hauetan laguntzeko konpromisoa hartzen du, etorkizunean alderdiek beren artean zehaztu ditzaketen ekimenetan:

a) Irakaskuntza eta ikerketa jardueretan, ARMA PLAZA fundazioarekin batera ondareari buruz egingo diren lan zehatzak zuzendu eta haien segimendua eginez.

b) Urtez urte egingo diren "Hondarribiko ondareari buruzko foroak" antolatzen.

3.2.- Era berean, hitzarmen honen bidez, FUNDAZIOAK honako zeregin hauetan laguntzeko konpromisoa hartzen du, etorkizunean alderdiek beren artean zehaztu ditzaketen ekimenetan:

a) Hondarribiko ondareari buruzko ikerketa lanak egiteko beharrezkoak diren laguntza baliabideak jarriko ditu: lokalak, langileak, informazioa.

#### **SEGUNDA.- ÁMBITOS DE COLABORACIÓN.**

La FUNDACIÓN y la UPV/EHU consideran de interés su colaboración en el siguiente ámbito:

a. La actividad a desarrollar en la UPV-EHU será a través del Master en el que imparten clases los catedráticos Alberto Ustarroz y Manuel Iñiguez en la ETS Arquitectura de Donostia y relacionado con el Patrimonio de la Plaza Fuerte de Hondarribia.

Los trabajos desarrollados se presentarán en los sucesivos "Foros sobre el Patrimonio de Hondarribia" que se celebrarán con periodicidad anual.

#### **TERCERA.- COMPROMISOS CONCRETOS QUE SE ASUMEN LAS PARTES.**

3.1.- Mediante el presente Convenio, en relación a las iniciativas que se puedan concretar en futuro próximo por mutuo acuerdo de las Partes, la UPV/EHU (a través del Departamento de Arquitectura) se compromete a colaborar en las siguientes cuestiones:

a) En las actividades de Docencia e Investigación mediante la dirección y seguimiento de los trabajos específicos sobre el Patrimonio, a desarrollar conjuntamente con la ARMA PLAZA Fundazioa.

b) En la organización de los sucesivos Foros sobre el Patrimonio de Hondarribia que se celebrarán con una periodicidad anual.

3.2.- A su vez, mediante el presente Convenio, en relación a las iniciativas que se puedan concretar en un futuro próximo por mutuo acuerdo de las Partes, la FUNDACIÓN se compromete a colaborar en las siguientes cuestiones:

a) Facilitará aquellos medios de apoyo necesarios –locales, personal, información precisos para realización de los trabajos de investigación sobre el Patrimonio de Hondarribia.

b) Ondoz ondoko "Hondarribiko ondareari buruzko foroak" antolatuko ditu, horretarako beharrezkoak diren baliabideak jarrita.

b) Organización de los sucesivos "Foros del Patrimonio de Hondarribia" con la aportación de los medios necesarios a este propósito.

#### **LAUGARRENA.- BATERAKO EKIMENAK GARATZEKO MODUA.**

#### **CUARTA.- MODO DE DESARROLLO DE LAS INICIATIVAS CONJUNTAS.**

4.1.- Gauzatu beharreko jarduerak, oro har, eta hirugarren klausulan adierazitako konpromisoak hitzarmen espezifikoetan zehaztu ahal izango dira (oinarrizko hitzarmen honi egingo diote erreferentzia). Oinarrizko hitzarmen honen bosgarren klausulan aipatutako pertsonak arduratuko dira jarduera horiek gauzatzeaz eta, besteak beste, honako alderdi hauek barne hartuko dituzte:

4.1.- Las actividades a llevar a cabo, en términos generales, y los compromisos indicados en la Cláusula Tercera se podrán concretar en Convenios Específicos (que harán referencia al presente Convenio Marco). Las personas indicadas en la Cláusula Quinta del presente Convenio Marco se encargará de su elaboración y contendrán, entre otros, los siguientes aspectos:

a) Lortu nahi den helburu zehatza definitzea.

a) Definición del fin concreto que se persigue.

b) Lanerako plana deskribatzea (planak barne hartzen dituen faseak eta hori gauzatzeko kronograma bat).

b) Descripción del Plan de Trabajo, que incluirá las distintas fases del mismo y un cronograma para su desarrollo.

c) Aurrekontu osoa eta behar diren baliabide materialak eta giza baliabideak, finantziario iturriak zehaztuta.

c) Presupuesto total y medios materiales y humanos que se requieran, especificando las fuentes de financiación.

d) Lortu nahi den helbururako lana koordinatzeko, gauzatzeko eta horren segimendua egiteko arauak.

d) Normas para la coordinación, ejecución y seguimiento de lo que se pretende.

e) Hitzarmen espezifiko honen garapenez arduratuko diren pertsonen izenak (alderdi bakoitzeko bat), bi alderdien arteko adostasunez izendatutakoak.

e) Nombre de las personas, una por cada parte, que se designarán por mutuo acuerdo y se responsabilizarán de la marcha del Convenio Específico en cuestión.

f) Jardueren ondoriozko jabetza intelektual edota industrialaren titulartasuna.

f) Titularidad de la propiedad intelectual y/o industrial resultante de las actividades.

4.2.- Sinatzen diren hitzarmen espezifikoaren arabera egindako lanek ez dute inolako ere alderdien arteko ordain ekonomikorik barne hartuko.

4.2.- Los convenios específicos que se suscriban en ningún caso contemplarán la existencia de contraprestaciones económicas entre las partes por los trabajos realizados.

4.3.- Gauzatu beharreko jardueretarako, kasuan kasuko indarreko araudian ezarritakoa hartuko da kontuan.

4.3.- Para el desarrollo de las actividades a llevar a cabo se atenderá a lo dispuesto en la normativa vigente que resulte de aplicación.

#### **BOSGARRENA.- SEGIMENDUA.**

UPV/EHUko ordezkari bat (Manuel Iñiguez Villanueva, Arkitektura Sailekoa) eta FUNDAZIOAREN ordezkari bat (Miren Ayerbe Irizar) arduratuko dira hitzarmenaren segimendua egiteaz.

Pertsona horiei eginkizun hauek egokituko zaizkie, besteak beste:

- a) Lankidetzak aukerak sustatzea bi alderdientzat interesgarriak diren gaietan. Lankidetzak horiek hitzarmen espezifikoaren bidez gauzatuko dira, bigarren klausulan zehaztutako lankidetzaren modalitateen barnean.
- b) Hitzarmen espezifikoak dagozkien organoetara bideratzea, horietan onar eta sinatu ditzaten.
- c) Hitzarmen hau interpretatzean eta gauzatzean sor daitezkeen zalantza guztiak argitzea eta horiei dagozkien erabakiak hartzea.
- d) Sinatzen eta gauzatzen diren hitzarmen espezifikoaren segimendua eta azken ebaluazioa egitea.

#### **SEIGARRENA.- IRAUPENA.**

Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, eta hiru urteko iraupena izango du. Epea amaitzen denean, urtebeteko aldian luzatuko da automatikoki, baldin eta alderdiek ez badute aurkakorik adierazten, hitzarmen honetako zazpigarren klausulan (hitzarmena bertan behera gelditzea) adierazitakoaren arabera.

#### **ZAZPIGARRENA.- HITZARMENA BERTAN BEHERA GELDITZEA.**

Hitzarmen hau bi alderdiak ados jarrita denuntzia daiteke. Dena den, alderdietako batek ere denuntzia dezake, horretarako beharrezko jakinarazpen frogagarria aurkeztuta, hitzarmena amaitzea nahi duten data baino bi hilabete lehenago. Hitzarmen hau desgaitzek ez die une horretan martxan

#### **QUINTA.- SEGUIMIENTO DEL CONVENIO.**

Un representante de la UPV/EHU (D. Manuel Iñiguez Villanueva del Departamento de Arquitectura), y otro representante de la FUNDACIÓN (Dña. Miren Ayerbe Irizar) se encargarán de realizar un seguimiento al convenio.

A dichas personas les corresponderán, entre otras, las siguientes funciones:

- a) Promover posibilidades de colaboración en cuestiones de interés común que se formalizarán en Convenios Específicos, dentro de las modalidades de colaboración establecidas en la Cláusula Segunda.
- b) Elevar los Convenios Específicos a los órganos competentes para su aprobación y suscripción.
- c) Aclarar y decidir cuantas dudas puedan plantearse en la interpretación y ejecución del presente Convenio.
- d) Realizar el seguimiento y evaluación final de los Convenios Específicos que se suscriban y se lleven a cabo.

#### **SEXTA.- DURACIÓN.**

El presente Convenio tendrá efectos desde la fecha de su firma y su duración será tres años. Una vez vencido, será prorrogado de manera automática por períodos de un año salvo que las Partes manifiesten lo contrario en función de lo establecido en la Cláusula Séptima correspondiente a "Extinción" de este Convenio.

#### **SÉPTIMA.- EXTINCIÓN.**

El presente Convenio podrá ser denunciado por mutuo acuerdo de las Partes. No obstante, también podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación fehaciente al respecto con dos meses de antelación a la fecha en la que se quiera dar por terminado. La rescisión del presente Convenio no afectará a las

dauden jardueri eragingo.

actividades que ya se vinieran realizando en el momento de efectuarla.

**ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN IZAERA.**

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta administrazioaren ordenamendu juridikoak arautzen du bere interpretazioa eta garapena.

**OCTAVA.- NATURALEZA DEL CONVENIO.**

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiendo en su interpretación y desarrollo el ordenamiento jurídico administrativo.

**BEDERATZIGARRENA.- GATAZKAK KONPONTZEA.**

Alderdiek hitzarmen hau betetzean sor daitezkeen desadostasun guztiak elkarrizketaren eta negoziazioaren bidez konpontzeko konpromisoa hartuko dute, horretarako eskura dituzten baliabide guztiak erabiliz. Gatazkaren bat gertatuz gero, administrazioarekiko auzien jurisdikzio organoei eman behar zaie horren berri.

**NOVENA.- RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS.**

Las Partes se comprometen a solventar por todos los medios a su alcance, mediante el diálogo y la negociación, cuantas discrepancias pudieran surgir en lo que al cumplimiento de este Convenio se refiere. En caso de conflicto, el conocimiento de las cuestiones litigiosas que se originen corresponderá a los órganos jurisdiccionales de lo Contencioso-Administrativo.

Eta, aipatutako guztiarekin bat datozela adierazteko, alderdiek OINARRIZKO LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatu dute, bi aletan eta ondorio bakarrerako, goiburuan adierazitako tokian eta datan.

Y en prueba de conformidad de cuanto antecede, las Partes intervinientes firman el presente CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN, por duplicado y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

**EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEAREN izenean / En nombre de la UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO:**

Sin./Fir.: Lauren Etxepare Iñiz  
Arkitektura Saileko zuzendaria/Director del Departamento de Arquitectura

**ARMA PLAZA FUNDAZIOAREN izenean / En nombre de la FUNDACIÓN ARMA PLAZA:**

Sin./Fir.: Aitor Kerejeta Cid  
Arma Plaza Fundazioaren zuzendaria/Presidente de la Fundación Arma Plaza